

CAPPELLA PAPALE

CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

B E N E D E T T O X V I

IN OCCASIONE DELL'APERTURA
DELL'ASSEMBLEA SPECIALE
PER IL MEDIO ORIENTE
DEL SINODO DEI VESCOVI

BASILICA DI SAN PIETRO, 10 OTTOBRE 2010
XXVIII DOMENICA DEL TEMPO «PER ANNUM»

«LA MOLTITUDINE
DI COLORO CHE ERANO DIVENTATI CREDENTI
AVEVA UN CUOR SOLO E UN'ANIMA SOLA» (At 4, 32)

1. A seguito del suo pellegrinaggio in Terra Santa (8-15.05.09), il 19 settembre 2009 il Santo Padre ha annunciato, nel corso di una riunione con i Patriarchi e gli Arcivescovi Maggiori d'Oriente, la convocazione di una Assemblea Speciale per il Medio Oriente del Sinodo dei Vescovi, che si terrà dal 10 al 24 ottobre 2010. Tale iniziativa scaturisce dalla «*preoccupazione*» del Successore di Pietro «*per tutte le chiese*» (2 Cor 11, 28) e costituisce un avvenimento importante, che denota l'interesse della Chiesa universale nei confronti delle Chiese di Dio in Oriente. Queste stesse Chiese sono invitate a vivere intensamente tale avvenimento, affinché esso sia un evento di grazia nella vita dei cristiani d'Oriente.

I pellegrinaggi di Benedetto XVI in Terra Santa (Giordania, Israele e Palestina), così come quello in Turchia (28.11-1.12.06), ci danno, con i loro discorsi ricchi e circostanziati, una luce particolare per poter comprendere la Parola di Dio, leggere i segni dei tempi e definire il comportamento cristiano e la vocazione delle nostre Chiese.

A. Obiettivo del Sinodo

2. L'obiettivo dell'Assemblea Speciale per il Medio Oriente del Sinodo dei Vescovi è duplice: confermare e rafforzare i cristiani nella loro identità mediante la Parola di Dio e i Sacramenti, e ravvivare la comunione ecclesiale tra le Chiese particolari, affinché

possano offrire una testimonianza di vita cristiana autentica, gioiosa e attraente. Le nostre Chiese cattoliche non sono sole in Medio Oriente, perché ci sono anche quelle Ortodosse e le comunità protestanti. La dimensione ecumenica è fondamentale affinché la testimonianza cristiana sia autentica e credibile. «Perché tutti siano una sola cosa perché il mondo creda» (Gv 17, 21).

3. È necessario, pertanto, rafforzare la comunione a tutti i livelli: all'interno di ciascuna Chiesa cattolica d'Oriente, tra tutte le Chiese cattoliche e con le altre Chiese cristiane. Occorre, nel contempo, fortificare la testimonianza che diamo agli ebrei, ai musulmani e agli altri credenti o non credenti.

4. Il Sinodo ci offre altresì l'occasione di fare il punto della situazione religiosa e sociale, per dare ai cristiani una visione chiara del senso della loro presenza nelle loro società musulmane (araba, israeliana, turca o iraniana), del loro ruolo e della loro missione in ciascun Paese, preparandoli, così, ad essere testimoni autentici di Cristo. Si tratta, dunque, di una riflessione sulla situazione presente, situazione che non è facile in quanto di conflitto, instabilità e maturazione politica e sociale nella maggior parte dei nostri Paesi.

B. Riflessione guidata dalle Sacre Scritture

5. La nostra riflessione sarà guidata dalle Sacre Scritture, che sono state redatte nelle nostre terre, nelle nostre lingue (ebraico, aramaico o greco), in ambiti ed espressioni culturali e letterali che sentiamo nostri. La Parola di Dio è letta *nella Chiesa*. Queste Scritture ci sono pervenute attraverso le comunità ecclesiali, sono state trasmesse e meditate nelle nostre sacre Liturgie e sono un riferimento indispensabile per scoprire il senso della nostra presenza, comunione e testimonianza nel contesto attuale delle nostre Nazioni.

6. Cosa dice la Parola di Dio, qui ed ora, ad ogni Chiesa in ciascuno dei nostri Paesi? Come si manifesta la Provvidenza benevola di

Dio attraverso tutti gli avvenimenti facili o difficili della nostra vita quotidiana? Cosa ci domanda Dio in questi giorni? Restare, per impegnarci nel corso degli avvenimenti, che è poi quello della Provvidenza e della grazia divina? Oppure emigrare?

7. Si tratta dunque – ed è uno degli obiettivi di questa Assemblea Speciale – di riscoprire la Parola di Dio nelle Scritture che si rivolgono a noi oggi, che ci parlano oggi e non solo nel passato, e ci spiegano, come ai due discepoli di Emmaus, quanto accade attorno a noi. Questa scoperta ha luogo anzitutto nella lettura meditata delle Sacre Scritture, personalmente, in famiglia e nella comunità viva. Ma la cosa essenziale è che essa guidi le nostre scelte quotidiane nella vita personale, familiare, sociale e politica.

Dall'*Instrumentum Laboris*
della Assemblea speciale per il Medio Oriente
del Sinodo dei Vescovi

"وكان جماعة المؤمنين قلبا واحدا وروحا واحدة" (أعمال 4، 32)

- في 19 / 9 / 2009، خلال رحلته إلى الأراضي المقدسة (8-15/5/2009)، أعلن قداسة البابا، إبان اجتماع مع بطاركة الشرق الأوسط ورؤساء الأساقفة، الدعوة إلى عقد اجتماع خاص بالشرق الأوسط لسينودس الأساقفة، سينعقد في الفترة من 10 إلى 24 / 10 / 2010. وتعتبر هذه المبادرة عن "اهتمام" خليفة القديس بطرس "بجميع الكنائس" (2 كورنثوس 11: 28). وهي تشكل حدثاً هاماً يبين اهتمام الكنيسة الجامعة بكنائس الله في الشرق. أما ما يخص كنائس الشرق ذاتها، فإنها مدعوة أن تحيا هذا الحدث بعمق وتركيز، حتى يصير ينبوع نعمة في حياة مسيحي الشرق.

إن زيارات قداسة البابا بندكتوس السادس عشر للأراضي المقدسة (الأردن - إسرائيل - وفلسطين)، وكذلك زيارته لتركيا من 28 / 11 - 1 / 12 / 2006)، مع ما جاء فيها من خطب غنية ومناسبة للأوضاع، نوراً خاصاً لنستطيع فهم كلمة الله وقراءة علامات الأزمنة وتحديد السلوك المسيحي المناسب مع دعوة كنائسنا.

أ - هدف السينودس

2 - هناك هدف مزدوج للاجتماع الخاص بسينودس الأساقفة للشرق الأوسط: تثبيت وتقوية المسيحيين في هويتهم، عبر كلمة الله والأسرار المقدسة، وإحياء الشركة الكنسية بين الكنائس الخاصة، حتى تستطيع تقديم شهادة مسيحية حقيقية، فرحة وجذابة. إن كنائسنا الكاثوليكية ليست وحدها في الشرق الأوسط. هناك أيضاً الكنائس الأرثوذكسية والجماعات البروتستانتية. لذلك فالبعد المسكوني أساسي، حتى تصير الشهادة المسيحية حقيقية وذات مصداقية "ليصيروا واحداً حتى يؤمن العالم" (يوحنا 17 : 21)

3 - يجب إذن تدعيم والشركة على جميع المستويات: في داخل كل كنيسة كاثوليكية في الشرق، وبين كل الكنائس الكاثوليكية، ومع باقي الكنائس المسيحية. وفي نفس الوقت يجب تقوية الشهادة التي نقدمها لإخوتنا اليهود والمسلمين ولباقي المؤمنين وغير المؤمنين.

4 - يقدم لنا السينودس أيضاً الفرصة لتشخيص الوضع الديني والاجتماعي، حتى نعطي للمسيحيين رؤية واضحة عن معنى حضورهم في وسط مجتمعاتهم الإسلامية (العربية - التركية - الإسرائيلية - الإيرانية)، وعن دورهم ورسالتهم في كل بلد، وبذلك نعدّهم أن يكونوا

هناك شهوداً حقيقيين للمسيح. إنها إذن وقفة للتفكير في الوضع القائم، وهو وضع صعب: حالة صراع، وعدم استقرار، ومسيرة نضج سياسي واجتماعي في معظم بلداننا.

ب - وقفة للتفكير في ضوء الكتاب المقدس

5 - سيقود الكتاب المقدس تفكيرنا، وهو الذي جاءت كتابت على أرضنا، وبلغاتنا (العبرية، والآرامية، أو اليونانية)، وفي أطر وتعبيرات ثقافية وأدبية نشعر أنها تخصنا. إن قراءة كلمة الله تتم "في الكنيسة". ووصلتنا هذه الكتب المقدسة عبر الجماعات الكنسية، وصار نقلها والتأمل فيها عبر طقوسنا المقدسة. إنها مرجع لا غنى عنه، لاكتشاف معنى حضورنا، وشركتنا وشهادتنا في السياق المعاصر لبلادنا.

6 - ماذا نقول لنا كلمة الله اليوم وهنا، ماذا نقول لكل كنيسة في كل بلد؟ كيف تتجلى لنا عناية الله المُحيّة، عبر كل الأحداث السهلة أو الصعبة في حياتنا اليومية؟ ماذا يطلب منا الله في هذه الأيام؟: أن نبقى، لنعيش التزامنا في مسيرة الأحداث التي هي مسيرة العناية والنعمة الإلهية؟ أم نهاجر؟

7 - الأمر يستوجب إذن - وهذا هو أحد أهداف هذا السينودس الخاص - أن نُعيد اكتشاف كلمة الله في الكتب المقدسة، الموجهة اليوم إلينا، التي تخاطبنا اليوم، وليس في الماضي فقط، والتي تقر لنا، كما لتلميذي عماوس، ما يدور حولنا. هذا الكشف يتم أولاً عبر قراءة الكتاب المقدس التأملية، سواء شخصياً، أو في الأسرة، أو داخل الجماعات الحية. لكن أهم شيء هو أن تقود اختياراتنا اليومية، في الحياة الشخصية، والعائلية، والاجتماعية، والسياسية

« LA MULTITUDE DE CEUX QUI ÉTAIENT
DEVENUS CROYANTS
AVAIT UN SEUL CŒUR ET UNE SEULE ÂME » (Ac 4, 32)

1. Le 19 Septembre 2009, le Saint-Père, suite à son pèlerinage en Terre Sainte (8-15.05.09), a annoncé, lors d'une réunion avec les Patriarches d'Orient et des Archevêques Majeurs, la convocation d'une Assemblée Spéciale pour le Moyen-Orient du Synode des Évêques, qui se tiendra du 10 au 24 octobre 2010. Cette initiative relève du « *souci* » du successeur de Saint Pierre « *de toutes les Églises* » (2 Co 11, 28) et constitue un événement important, qui dénote l'intérêt de l'Église Universelle aux Églises de Dieu en Orient. Quant aux Églises d'Orient elles-mêmes, elles sont invitées à vivre intensément cet événement, pour qu'il soit un événement de grâce dans la vie des chrétiens d'Orient.

Les pèlerinages de Benoît XVI en Terre Sainte (Jordanie, Israël et Palestine), comme celui en Turquie (28.11-1.12.06), avec leurs discours riches et circonstanciés, nous apportent une lumière spéciale pour pouvoir comprendre la Parole de Dieu, lire les signes des temps et y définir le comportement chrétien et la vocation de nos Églises.

A. But du synode

2. Le but de l'Assemblée Spéciale pour le Moyen-Orient du Synode des Évêques est double : confirmer et renforcer les chrétiens dans leur identité par la Parole de Dieu et des sacrements et raviver la communion ecclésiale entre les Églises particulières, afin qu'elles puissent offrir un témoignage de vie chrétienne authentique, joyeux et attirant. Nos Églises catholiques ne sont pas seules au Moyen-Orient. Il y a aussi les Églises orthodoxes et les communautés protestantes. La dimension œcuménique est fondamentale pour

que le témoignage chrétien soit authentique et crédible. « *Qu'ils soient un afin que le monde croie* » (Jn 17, 21).

3. Il faut donc renforcer la communion à tous les niveaux : à l'intérieur de chaque Église catholique d'Orient, entre toutes les Églises catholiques et avec les autres Églises chrétiennes. Il faut en même temps renforcer le témoignage que nous donnons aux juifs, aux musulmans et aux autres croyants ou non-croyants.

4. Le Synode nous offre aussi l'occasion de faire le point sur la situation tant religieuse que sociale, afin de donner aux chrétiens une vision claire du sens de leur présence dans leurs sociétés musulmanes (arabes, israélienne, turque ou iranienne), de leur rôle et de leur mission dans chaque pays, les préparant ainsi à y être des témoins authentiques du Christ. C'est donc une réflexion sur la situation présente, qui est difficile: situation de conflit, d'instabilité et de maturation politique et sociale dans la plupart de nos pays.

B. Réflexion guidée par l'écriture sainte

5. Notre réflexion sera guidée par l'Écriture Sainte, écrite sur nos terres, dans nos langues (hébreu, araméen ou grec), dans des cadres et des expressions culturels et littéraires que nous ressentons comme nôtres. La Parole de Dieu est lue *en Église*. Ces Écritures nous sont parvenues à travers les communautés ecclésiales, transmises et méditées dans nos saintes Liturgies. Elles sont une référence incontournable pour découvrir le sens de notre présence, de notre communion et de notre témoignage dans le contexte actuel de nos pays.

6. Que nous dit la Parole de Dieu aujourd'hui et ici, à chaque Église dans chacun de nos pays? Comment se manifeste à nous la Providence aimante de Dieu à travers tous les événements faciles ou difficiles de notre vie quotidienne? Que nous demande Dieu en

ces jours : Rester, pour nous engager dans le cours des événements qui est le cours de la Providence et de la grâce divine? ou émigrer?

7. Il s'agit donc – et c'est l'un des buts de cette Assemblée Spéciale – de redécouvrir la Parole de Dieu dans l'Écriture qui s'adresse aujourd'hui à nous, qui nous parle aujourd'hui et non seulement dans le passé, et nous explique comme aux deux disciples d'Emmaüs ce qui se passe autour de nous. Cette découverte se fait d'abord dans la lecture méditée de l'Écriture, personnellement, en famille et en communauté vivante. Mais l'essentiel est qu'elle guide nos choix quotidiens dans la vie personnelle, familiale, sociale et politique.

**“NOW THE COMPANY OF THOSE WHO BELIEVED
WERE OF ONE HEART AND SOUL” (Acts 4: 32)**

1. In a meeting with the Eastern Patriarchs and Major Archbishops on 19 September 2009, the Holy Father, following his pilgrimage to the Holy Land (8-15 May 2009), announced the convocation of a Special Assembly for the Middle East of the Synod of Bishops, to take place from 10 to 24 October 2010. This initiative concerns the “anxiety” of the successor of St. Peter “for all the Churches” (2 Cor 11:28) and is an important event demonstrating the interest of the Universal Church in the Churches of God in the Middle East. The Churches themselves in the region are invited to become particularly involved in this event so that it might indeed be a grace-filled happening in the life of Christians in the Middle East.

Pope Benedict XVI's pilgrimages to the Holy Land (Jordan, Israel and Palestine) and Turkey (28 November – 1 December 2006), with the many, significant speeches given on these occasions, provide special assistance in better understanding the Word of God and reading the signs of the times, so that we can thereby discern

the vocation of our Churches and how to conduct ourselves as Christians.

A. The Aim of the Synod

2. The Special Assembly for the Middle East of the Synod of Bishops has a twofold goal: to confirm and strengthen Christians in their identity through the Word of God and the sacraments and to deepen ecclesial communion among the particular Churches, so that they can bear witness to the Christian life in an authentic, joyful and winsome manner. Our Catholic Churches are not alone in the Middle East. There are also the Orthodox Churches and the Protestant communities. This ecumenical aspect is basic, if Christian witness is to be genuine and credible. "That they may all be one, so that the world may believe" (*Jn 17: 21*).

3. Thus, communion has to be deepened at all levels: within the Catholic Churches in the Middle East themselves, among all Catholic Churches in the region and in relations with other Christian Churches and ecclesial communities. At the same time, we have to strengthen the witness we give to Jews, Muslims, believers and non-believers.

4. The synod also offers us the opportunity to assess the social as well as the religious situation, so as to give Christians a clear vision of the significance of their presence in Muslim societies (Arab, Israeli, Turkish or Iranian), and their role and mission in each country, and thereby prepare them to be authentic witnesses of Christ where they live. Accordingly, this involves reflecting on the current situation, which is a difficult one of conflict, instability and political and social evolution in the majority of our countries.

B. A Reflection Guided by Sacred Scripture

5. Our reflection will be guided by Sacred Scripture, which was written in our lands, in our languages (Hebrew, Aramaic or Greek)

and in the cultural and literary contexts and expressions we hold as our own. The Word of God is read in our Churches. The Scriptures have come to us through our ecclesial communities, having been handed down and meditated upon within our Sacred Liturgies. They cannot be ignored as a reference point, if we are to discover the meaning of our presence, our communion and our witness in the current situation in our countries.

6. What does the Word of God say to us here and now, to each Church, in each of our countries? How does God's loving Providence reveal itself to us in both the favourable and challenging situations of our daily life? What is God asking of us at this time: to remain so as to commit ourselves to these events which are under the care of Providence and divine grace? Or are we to leave?

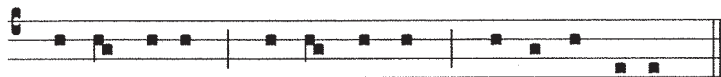
7. Therefore, it is a matter – and this is one of the aims of the Special Assembly – of rediscovering the Word of God in the Scriptures, addressed to us today. The Word of God speaks to us in the present and not merely in the past, and explains to us what is happening around us, just as the Word did to the two disciples of Emmaus. This discovery comes about primarily from reading and meditating upon Scripture, whether done individually, in families or living communities. What is essential, however, is that this reading guide the choices we make each day in our personal, familial, social and political lives.

RITI DI INTRODUZIONE

Mentre il Santo Padre e i Concelebranti si avviano all'Altare, si cantano le

Laudes Regiæ

Il cantore:



Chri-stus vincit! Chri-stus regnat! Chri-stus impe-rat!

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

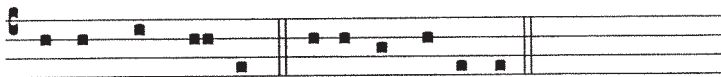
Il cantore:

1. Exaudi, Christe.

Ecclesiæ sanctæ Dei salus perpetua.

Il cantore:

L'assemblea:



Re-demptor mun-di, tu il-lam adiu-va.



Sancta Ma- ri- a, tu il- lam adiu-va.

Sancta Mater Ecclesiæ	tu illam adiuva.
Regina Apostolorum,	tu illam adiuva.
Sancte Michael, Gabriel et Raphael	vos illam adiuvate.
Sancte Abraham,	tu illam adiuva.
Sancte Moyses,	tu illam adiuva.
Sancte Elia,	tu illam adiuva.
Sancte Ioannes Baptista,	tu illam adiuva.
Sancte Ioseph,	tu illam adiuva.
Omnes Sancti Patriarchæ et Prophetæ	vos illam adiuvate.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

2. Exaudi, Christe.

Benedicto, Summo Pontifici et universali Patri, vita!

Il cantore:

L'assemblea:



Salva-tor mun-di, tu il- lum adiu-va.



Sancte Pe-tre, tu il- lum adiu-va.

Sancte Paule,	tu illam adiuva.
---------------	------------------

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

3. Exaudi, Christe.

Episcopis catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus, eorumque curis fidelibus, vita!

Salvator mundi	tu illam adiuva.
Sancte Andrea,	tu illam adiuva.
Sancte Iacobe,	tu illam adiuva.
Sancte Ioannes,	tu illam adiuva.
Sancte Thoma,	tu illam adiuva.
Sancte Iacobe,	tu illam adiuva.
Sancte Philippe,	tu illam adiuva.
Sancte Bartholomæe,	tu illam adiuva.
Sancte Matthæe,	tu illam adiuva.
Sancte Simon,	tu illam adiuva.
Sancte Thaddæe,	tu illam adiuva.
Sancte Matthia,	tu illam adiuva.
Sancte Barnaba,	tu illam adiuva.
Sancte Luca,	tu illam adiuva.
Sancte Marce,	tu illam adiuva.



Sancti Timothe- e et Ti -te, vos il-los adiu-va-te.

Sancte Maria Magdalena,	tu illam adiuva.
-------------------------	------------------

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Sancte Stephane,
 Sancti Protomartyres Romani,
 Sancte Ignati *Antiochene*,
 Sancte Polycarpe,
 Sancte Iustine,
 Sancte Laurenti,
 Sancte Cypriane,
 Sancte Frumenti,
 Sancte Bonifati,
 Sancte Stanislæ,
 Sancte Thoma *Becket*,
 Sancti Ioannes *Fisher* et Thoma *More*,
 Sancte Iosaphat,
 Sancte Paule *Miki*,
 Sancti Ioannes *de Brébeuf* et Isaac *Jogues*,
 Sancte Petre *Chanel*,
 Sancte Carole *Lwanga* et Socii,
 Sanctæ Perpetua et Felicitas,
 Sancta Catharina *de Alexandria*,
 Sancta Agnes,
 Sancta Cæcilia,
 Omnes sancti martyres,
 Sancte Clemens,
 Sancte Athanasi,
 Sancte Leo *Magne*,
 Sancte Gregori *Magne*,
 Sancte Ambrosi,
 Sancte Augustine,
 Sancti Basili et Gregori *Nazianzene*,
 Sancte Ioannes *Chrysostome*,
 Sancte Ephræm,
 Sancte Gregori Illuminator,
 Sancte Martine,
 Sancte Cyrille,
 Sancte Patrici,

tu illos adiuva.
 vos illos adiuvate.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 vos illos adiuvate.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 vos illos adiuvate.
 tu illos adiuva.
 vos illos adiuvate.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 vos illos adiuvate.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 vos illos adiuvate.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 tu illos adiuva.
 vos illos adiuvate.
 tu illos adiuva.

Sancti Cyrille et Methodi,	vos illos adiuuate.
Sancte Carole <i>Borromeo</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Francisce de <i>Sales</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Daniel <i>Comboni</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Pie <i>decime</i> ,	tu illos adiuva.
Omnes sancti pontifices et doctores,	vos illos adiuuate.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

4. Exaudi, Christe.

Populis cunctis et omnibus hominibus bonæ voluntatis: pax a Deo,
rerum ubertas morumque civilium rectitudo.

Sancte Antoni,	tu illos adiuva.
Sancte Benedicte,	tu illos adiuva.
Sancte Bernarde,	tu illos adiuva.
Sancte Maro,	tu illos adiuva.
Sancte Francisce,	tu illos adiuva.
Sancte Dominice,	tu illos adiuva.
Sancte Philippe <i>Neri</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Vincenti <i>de Paul</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Ioannes Maria <i>Vianney</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Sarbeli <i>Makhlûf</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Nimatullaci <i>Kassab Al-Hardini</i> ,	tu illos adiuva.
Sancta Monica,	tu illos adiuva.
Sancta Catharina <i>Senensis</i> ,	tu illos adiuva.
Sancta Teresia a Iesu,	tu illos adiuva.
Sancta Rosa de <i>Lima</i> ,	tu illos adiuva.
Sancta Iosephina <i>Bakhita</i> ,	tu illos adiuva.
Omnes sancti presbyteri et religiosi,	vos illos adiuuate.
Omnes sancti laici,	vos illos adiuuate.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

Ipsi soli imperium, laus et iubilatio per infinita sæcula sæculorum.
Amen.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

L'assemblea:



Tempo-ra bo-na ve-ni - ant! Pax Chri-sti ve-ni- at!

Il cantore:



Re-demptis sangui- ne Chri-sti. Fe- li- ci- ter!

L'assemblea: *Il cantore:* *Tutti:*



Fe- li- ci- ter! Fe- li- ci- ter! Regnum Chri-sti ve-ni- at!



De- o gra-ti- as! A- men.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et
Spiritus Sancti.

R. Amen.

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

... saluta l'assemblea

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

... introduce la celebrazione e il rito dell'aspersione dell'acqua benedetta:

Fratelli e sorelle carissimi,
ci troviamo qui riuniti per dare inizio,
con la Celebrazione Eucaristica, ai lavori dell'Assemblea speciale
per il Medio Oriente del Sinodo dei Vescovi.
Il Signore ci dona un tempo propizio per pregare e riflettere insieme,
confrontandoci con la sua Parola che non passa mai,
sulle sfide e le opportunità che incontra in questo tempo
la Chiesa in Medio Oriente.

Ci prepariamo a questi giorni di intenso lavoro
chiedendo al Signore la sua grazia,
senza la quale non possiamo fare nulla.
Cristo Signore si renderà realmente presente qui tra noi,
sotto i veli del pane e del vino consacrati sull'altare.
A Lui chiediamo di inviare lo Spirito di Verità,
che illumini le menti e i cuori dei Vescovi del Medio Oriente
riuniti a Roma, sede del Successore di Pietro,
principio e fondamento visibile dell'unità della Chiesa.
Per partecipare degnamente a questi santi misteri,
riconosciamo davanti al Signore Gesù i nostri peccati.

Tutti pregano per qualche momento in silenzio.

Il Santo Padre:

Omnipotens sempiterne Deus, qui voluisti ut per aquam, fontem vitæ ac purificationis principium, etiam animæ munderentur æternæque vitæ munus exciperent, dignare, quæsumus, hanc aquam ✠ benedicere, qua volumus hac die tua, Domine, communiri. Fontem vivum in nobis tuæ gratiæ renovari et ab omni malo spiritus et corporis per ipsam nos defendi concedas, ut mundis tibi cordibus propinquare tuamque digne salutem valeamus accipere.

Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen

Dio eterno e onnipotente, tu hai voluto che per mezzo dell'acqua, elemento di purificazione e sorgente di vita, anche l'anima venisse lavata e ricevesse il dono della vita eterna: benedici ✠ quest'acqua, perché diventi segno della tua protezione in questo giorno a te consacrato. Rinnova in noi, Signore, la fonte viva della tua grazia e difendici da ogni male dell'anima e del corpo, perché veniamo a te con cuore puro.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen

Il Santo Padre e alcuni Concelebranti aspergono l'assemblea mentre si canta:

ASPERGES ME

La Schola:

L'assemblea:



A-sper- ges me, * Do- mi- ne, hyssopo, et munda-



Aspergimi, o Signore, con l'issopo, e sarò purificato;
lavami, e sarò più bianco della neve.

Il Santo Padre:

Deus omnipotens, nos a peccatis purificet, et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat, qui mensæ regni sui participes efficiamur.

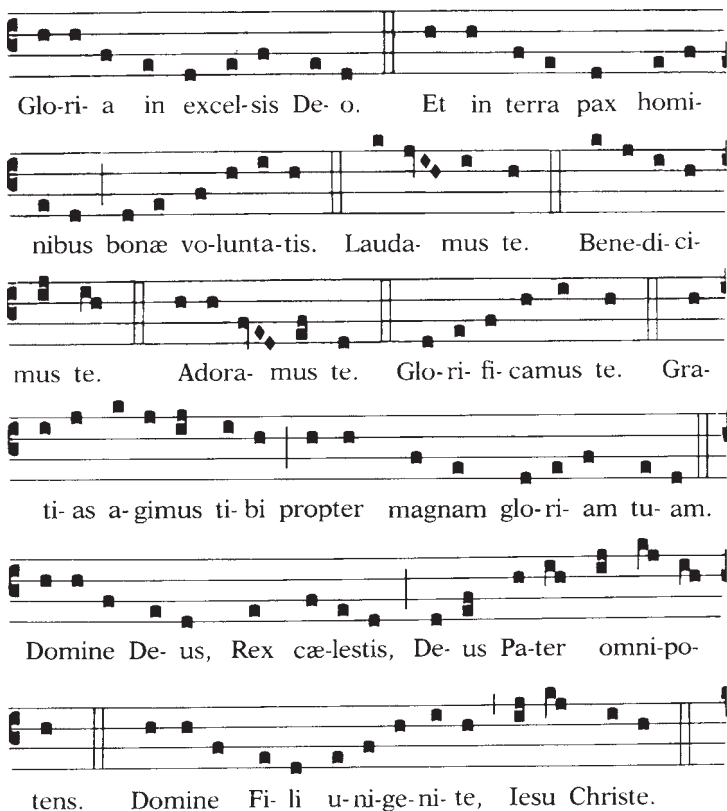
R. Amen.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati, e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno.

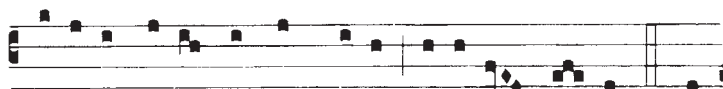
R. Amen.

Gloria
(De Angelis)

Il Santo Padre intona il Gloria in excelsis: la schola e l'assemblea lo cantano acclamando a Dio e a Cristo Signore.



Glo-ri- a in excel-sis De- o. Et in terra pax homi-
nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te. Bene-di-ci-
mus te. Adora- mus te. Glo-ri- fi- camus te. Gra-
ti- as a- gimus ti- bi propter magnam glo-ri- am tu- am.
Domine De- us, Rex cæ-lestis, De- us Pa-ter omni-po-
tens. Domine Fi- li u-ni-ge-ni- te, Iesu Christe.



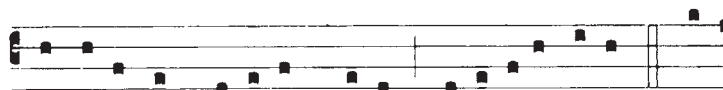
Domine De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris. Qui



tol- lis pecca- ta mun- di, mi- se- re- re nobis. Qui tollis



peccata mundi, susci- pe depre- ca- ti- onem no- stram.



Qui sedes ad dexte- ram Patris, mi- se- rere nobis. Quo-



ni- am tu so- lus Sanctus. Tu so- lus Domi- nus. Tu so-



lus Al- tissi- mus, Ie- su Chri- ste. Cum Sancto Spi- ri- tu,



in glo- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Orazione colletta

Il Santo Padre:

Oremus.

Tua nos, quæsumus, Domine, gratia semper et præveniat et sequatur, ac bonis operibus iugiter præstet esse intentos.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Preghiamo.

Ci preceda e ci accompagni sempre la tua grazia, Signore, perché, sorretti dal tuo paterno aiuto, non ci stanchiamo mai di operare il bene.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.



CRISTO IN TRONO
INIZIO SEC. XVI
MONASTERO DI SAN NEOPHYTUS
PAPHOS - CIPRO

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Tornato Naamàn dall'uomo di Dio,
confessò il Signore

A reading from the second book
of Kings.

Naaman went down and plunged into the Jordan seven times at the word of Elisha, the man of God. His flesh became again like the flesh of a little child, and he was clean [of his leprosy].

He returned with his whole retinue to the man of God. On his arrival he stood before him and said, "Now I know that there is no God in all the earth, except in Israel. Please accept a gift from your servant." "As the Lord lives whom I serve, I will not take it," Elisha replied; and despite Naaman's urging, he still refused.

Naaman said: "If you will not accept, please let me, your servant, have two mule-loads of

Dal secondo libro dei Re. 5,14-17

In quei giorni, Naamàn [il comandante dell'esercito del re di Aram] scese e si immerse nel Giordano sette volte, secondo la parola di Elisèo, uomo di Dio, e il suo corpo ridivenne come il corpo di un ragazzo; egli era purificato [dalla sua lebbra].

Tornò con tutto il seguito da [Elisèo], l'uomo di Dio; entrò e stette davanti al lui dicendo: «Ecco, ora so che non c'è Dio su tutta la terra se non in Israele. Adesso accetta un dono dal tuo servo». Quello disse: «Per la vita del Signore, alla cui presenza io sto, non lo prenderò». L'altro insisteva perché accettasse, ma egli rifiutò.

Allora Naamàn disse: «Se è no, sia permesso almeno al tuo servo di caricare qui tanta terra

earth, for I will no longer offer
holocaust or sacrifice to any
other god except to the Lord."

quanta ne porta una coppia di
muli, perché il tuo servo non
intende compiere più un olo-
causto o un sacrificio ad altri
dèi, ma solo al Signore».



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Parola di Dio **R.** Rendiamo grazie a Dio

Salmo responsoriale

Il salmista:

dal Salmo 97



L'assemblea ripete: Il Signore ha rivelato ai popoli la sua giustizia.

1. Cantate al Signore un canto nuovo,
perché ha compiuto meraviglie.
Gli ha dato vittoria la sua destra
e il suo braccio santo. **R.**
2. Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza,
agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia.
Egli si è ricordato del suo amore,
della sua fedeltà alla casa d'Israele. **R.**
3. Tutti i confini della terra hanno veduto
la vittoria del nostro Dio.
Acclami il Signore tutta la terra,
gridate, esultate, cantate inni! **R.**

Seconda lettura

Se perseveriamo, con lui anche regneremo

Lecture de la seconde lettre de saint Paul Apôtre à Timothée.

Souviens-toi de Jésus Christ, le descendant de David: il est ressuscité d'entre les morts, voilà mon Évangile. C'est pour lui que je souffre, jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur.

Mais on n'enchaîne pas la parole de Dieu! C'est pourquoi je supporte tout pour ceux que Dieu a choisis, afin qu'ils obtiennent eux aussi le salut par Jésus Christ, avec la gloire éternelle.

Voici une parole sûre:

«Si nous sommes morts avec lui, avec lui nous vivrons.

Si nous supportons l'épreuve, avec lui nous régnerons.

Si nous le rejetons, lui aussi nous rejettera.

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timòteo. 2,8-13

Figlio mio, ricòrdati di Gesù Cristo, risorto dai morti, discendente di Davide, come io annuncio nel mio vangelo, per il quale soffro fino a portare le catene come un malfattore.

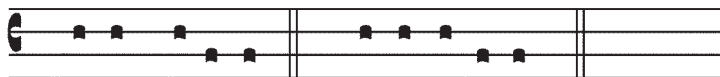
Ma la parola di Dio non è incatenata! Perciò io sopporto ogni cosa per quelli che Dio ha scelto, perché anch'essi raggiungano la salvezza che è in Cristo Gesù, insieme alla gloria eterna.

Questa parola è degna di fede: Se moriamo con lui, con lui anche vivremo;

se perseveriamo, con lui anche regneremo;

se lo rinneghiamo, lui pure ci rinnegherà;

Si nous sommes infidèles, lui, il se siamo infedeli, lui rimane
 restera fidèle, car il ne peut se fedele, perché non può rinne-
 rejeter lui-même». gare se stesso.



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Parola di Dio **R.** Rendiamo grazie a Dio.

Acclamazione al Vangelo

Mentre il Libro dei Vangeli viene portato solennemente all'ambone, l'assemblea acclama il Cristo presente nella sua Parola.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia.

La schola:

2 Ts 5,12

In omnibus gratias agite: hæc enim voluntas Dei est in Christo Iesu erga vos.

In ogni cosa rendete grazie: questa infatti è volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi.

L'assemblea: Alleluia.

Vangelo

Non si è trovato nessuno che tornasse indietro
a rendere gloria a Dio, all'infuori di questo straniero

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Il Signore sia con voi.

℟. E con il tuo spirito.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam.

✠ Dal Vangelo secondo Luca.

17,11-19

℟. Gloria tibi, Domine.

℟. Gloria a te, o Signore.

Factum est dum iret in Ierusalem, et ipse transibat per mediani Samariam et Galilæam. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe, et levaverunt vocem dicentes: «Iesu præceptor, miserere nostri!». Quos ut vidit, dixit: «Ite, ostendite vos sacerdotibus». Et factum est dum irent, mundati sunt.

Unus autem ex illis, ut vidit quia sanatus est, regressus est cum magna voce magnificans Deum et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens ei; et hic erat Samaritanus.

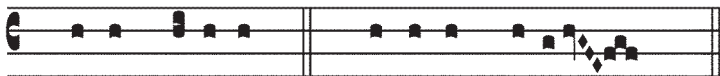
Lungo il cammino verso Gerusalemme, Gesù attraversava la Samaria e la Galilea.

Entrando in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi, che si fermarono a distanza e dissero ad alta voce: «Gesù, maestro, abbi pietà di noi!». Appena li vide, Gesù disse loro: «Andate a presentarvi ai sacerdoti». E mentre essi andavano, furono purificati.

Uno di loro, vedendosi guarito, tornò indietro lodando Dio a gran voce, e si prostrò davanti a Gesù, ai suoi piedi, per ringraziarlo. Era un Samaritano.

Respondens autem Iesus dixit:
«Nonne decem mundati sunt?
Et novem ubi sunt? Non sunt
inventi qui redirent, ut da-
rent gloriam Deo, nisi hic alie-
nigena?». Et ait illi: «Surge,
vade; fides tua te salvum fecit».

Ma Gesù osservò: «Non ne
sono stati purificati dieci? E gli
altri nove dove sono? Non si è
trovato nessuno che tornasse
indietro a rendere gloria a Dio,
all'infuori di questo straniero?». E
gli disse: «Àlzati e va'; la tua
fede ti ha salvato!».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Parola del Signore **R.** Lode a te, o Cristo.

Il Diacono greco:

Σοφία: ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ
ἀγίου Εὐαγγελίου.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il
santo Vangelo.

Il Santo Padre:

Ειρήνη πᾶσι.

La pace sia con voi.

Il coro:



Καὶ τῷ πνεύ- μα- τί σου.

E con il tuo spirito.

Il Diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Lettura del Santo Vangelo secondo Luca

Il coro:



Gloria a te, Signore, gloria a te.

Il Diacono:

Πρόσχωμεν.

Stiamo attenti.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἕστησαν πόρρωθεν καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε

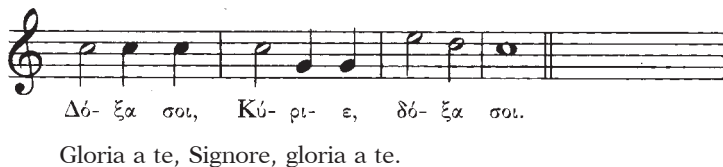
ἐαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,

ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

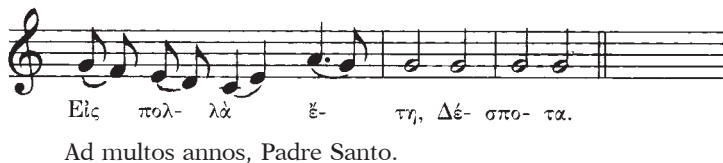
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν;

οἱ δὲ ἑνέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος;^b καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Il coro:



Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli in segno di venerazione e benedice con esso l'assemblea mentre il coro canta:



Omelia

Il Santo Padre tiene l'omelia.

Segue una pausa di silenzio per la riflessione personale.

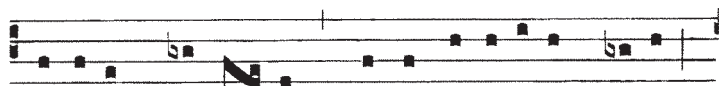
Credo

(III)

Il Santo Padre intona il Credo: la schola e l'assemblea lo cantano a cori alterni, affermando la propria fede.



Credo in unum De- um, Patrem omni-po- tentem, fac-
to-rem cæ-li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um, et
invi- si- bi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum
Christum, Fi- li- um De- i uni- ge- ni- tum. Et ex Patre
na- tum ante omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o,
lumen de lumi- ne, De- um ve- rum de De- o ve- ro.



Ge-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-a-lem Patri:



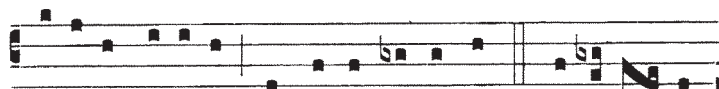
per quem omni-a facta sunt. Qui prop-ter nos ho-



mines et prop-ter nostram sa-lu-tem descendit de



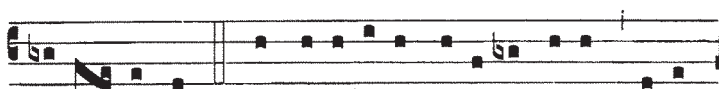
cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu Sancto ex



Ma-ri-a Virgine, et homo factus est. Cru-ci-fi-xus



e-ti-am pro nobis sub Ponti-o Pi-la-to; passus et



sepul-tus est. Et resurre-xit terti-a di-e, secun-



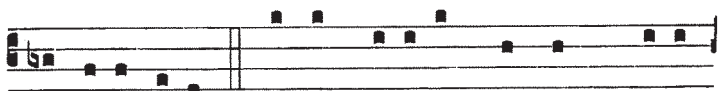
dum Scriptu-ras. Et ascendit in cæ-lum, sedet ad



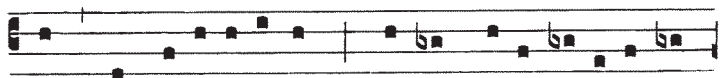
dexte-ram Pa-tris. Et i-te-rum ven-turus est cum



glo-ri-a, iudi-ca-re vi-vos et mor-tu-os, cu-ius regni



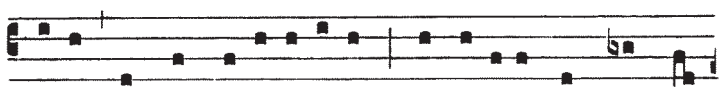
non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-



num et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-li-oque



pro-ce-dit. Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-



ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur: qui locu-tus est per pro-



men.

Preghiera dei fedeli

Il Santo Padre:

Cari fratelli e sorelle,
rinfrancati dall'ascolto della Parola di vita,
vogliamo ora rivolgere al Signore le nostre suppliche.
Possa egli accoglierle nella sua misericordia,
per la potente intercessione di Maria, la Santissima Vergine
Madre di Dio e della Chiesa.

Il cantore:



Domi-num o-re- mus.



℞. Ad-ve- ni- at regnum tu- um.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio

Inglese

May the Lord grant the Special Assembly of the Synod of Bishops to contribute to the progress of communion and testimony of the Universal

Il Signore conceda all'Assemblea speciale del Sinodo dei Vescovi di contribuire al cammino di comunione e di testimonianza della Chiesa universale e in par-

Church, and in particular to that which is in the Middle East, so that the Christians of those lands blessed by God may form strong and living communities, whose members are – as in the times of the apostles – one heart and one soul.

Il cantore: Dominum oremus.

℟. Adveniat regnum tuum.

Il Diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Benedicto.

Preghiera in silenzio

Arabo

لِيَمْنَحَهُ الرَّبُّ صِحَّةً وَعَافِيَةً؛ وَلِيُثَبِّتَ فِيْنَا جَمِيعًا وَيُعَزِّزَ
حَسَّ الْارْتِبَاطِ الْبَنَوِيِّ بِتَعَالِيمِهِ وَالطَّاعَةَ لَتَوَجِيهَاتِهِ. فَتَتِمَّكَنَ
الْكَنَائِسُ فِي الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ مِنْ أَنْ تَدَعَّمَ رُبُطَ الشَّرَاكَةِ مَعَ
خَلِيفَةِ بَطْرُسَ، الْمَبْدَأِ وَالْأَسَاسِ الدَّائِمِ وَالْمَرْنِيِّ لَوَحْدَةِ الْإِيمَانِ
وَالشَّرَكَةِ.

Il Signore gli doni forza e salute; e in tutti noi confermi e rafforzi il senso di filiale adesione ai suoi insegnamenti e di pronta obbedienza alle sue indicazioni. Possano in particolare le Chiese del Medio Oriente rafforzare sempre più i legami di comunione con il Successore di Pietro, principio e fondamento perpetuo e visibile dell'unità di fede e di comunione.

Il cantore: Dominum oremus.

℟. Adveniat regnum tuum.

Il Diacono:

3. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

Preghiera in silenzio

Turco

Rab, orta ve yakın doğu ülkelerinde yaşayan herkese barış ve refah bağışlasın, yöneticilerin yüreklerini ve zihinlerini aydınletsın ki böylece karşılıklı anlayış ve diplomasi diyalogları ilerlerken, bu topraklarda ulusların laiklik ve insan hakları yolunda gelişmeleri artsın.

Il Signore conceda a tutti coloro che vivono nei territori mediorientali pace e prosperità. Che Egli illumini le menti e i cuori di coloro che detengono il potere affinché, percorrendo le vie del dialogo e dell'azione diplomatica, favoriscano in quelle terre lo sviluppo della laicità positiva degli stati e la promozione dei diritti umani.

Il cantore: Dominum oremus.

R. Adveniat regnum tuum.

Il Diacono:

4. Oremus pro universo mundo.

Preghiera in silenzio

Ebraico

כדי שכל האנשים בעלי הרצון הטוב יקבלו את נתפלה
שמש הצדק והאור הבא מהמזרח שהוא, אור המשיח
המזרחי יידע להיפתח לערכים החיוביים של ושהעולם
יחד ישתפו פעולה לבניית ההבנה ושכולם, המערב
ההדדיות והסובלנות.

Il Signore conceda che tutti gli uomini di buona volontà accolgano la luce di Cristo, Sole di giustizia, *Orientalis Lumen*, Luce che proviene da Oriente; e il mondo orientale sappia aprirsi ai valori positivi dell'Occidente, e tutti insieme collaborino per la costruzione della reciproca conoscenza e tolleranza.

Il cantore: Dominum oremus.

℟. Adveniat regnum tuum.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Pregliera in silenzio

Farsi

ه ب مک ار ین اس ک همه و اجن ی ا رد ن یرض ا ح ام نام ی ا دن و ادخ
ش اد اپ ه ب دن او تب ات دی امن دی ی ات دن راد داقت عا ح ی سم
دوخ ی گدن ز لم اک تدامش اب و دنوش ل ی ان یداش ن ای اپ ی
ت ی اده ملگ ز ا ی تمس ق ات دن ی امن ق ی و شت ز ی ن ار ن یری اس
ه اگار چ ه ب ار ام مک دنوش ی سی ع ، بوخ ن ابش طسوت ه دش
دی امن ی م ت ی اده ی دبا ی گدن ز ی اه

Il Signore confermi nella fede noi qui presenti e tutti coloro che credono in Cristo, affinché possano conseguire il premio della gioia senza fine e, con la loro integra testimonianza di vita, incoraggino anche altri a far parte del gregge guidato dal Buon Pastore Gesù, che ci conduce ai pascoli della vita eterna.

Il cantore: Dominum oremus.

℟. Adveniat regnum tuum.

Il Santo Padre:

Padre santo, accogli, te ne preghiamo,
le suppliche che ti abbiamo presentato,
confidando nella tua infinita bontà.
Mostrati ancora Dio fedele e misericordioso
e volgi benigno il tuo sguardo su di noi.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

ΗΥΨΟΝΤΕΣ ΤΗΝ ΚΛΙΣΑ ΟΠΩΣ ΕΝ ΤΟΥΤΩ



ESALTAZIONE DELLA SANTA CROCE

1494

CHIESA DELLA SANTA CROCE

PLATANISTASA - CIPRO

LITURGIA EUCARISTICA

Mentre vengono portati al Santo Padre il pane e il vino per il sacrificio, si eseguono i

Canti di offertorio

UBI CARITAS



R. Ubi ca-ri-tas est ve-ra, De-us i-bi est.

Dov'è la vera carità, là dio è presente.

L'assemblea ripete: Ubi caritas est vera, Deus tibi est.

1. Congregavit nos in unum
Christi amor. Exsulemus et in
ipso iucundemur. Timeamus et
amemus Deum vivum. Et ex
corde diligamus nos sincero. **R.**

1. Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore. Ralleghiamoci, esultiamo nel Signore! Temiamo e amiamo il Dio vivente, e amiamoci tra noi con cuore sincero.

2. Simul ergo cum in unum congregamur, ne nos mente dividamur, caveamus. Cessent iurgia maligna, cessent lites. Et in medio nostri sit Christus Deus. **R.**

2. Noi formiamo, qui riuniti, un solo corpo: evitiamo di dividerci tra noi, via le lotte maligne, via le liti e regni in mezzo a noi Cristo Dio.

3. Simul quoque cun beatis
videamus, glorianter vultum

3. Fa' che un giorno contem-
piamo il tuo volto nella gloria

tuum, Christe Deus. Gaudium,
quod est immensum atque
probum, sæcula per infinita
sæculorum. Amen. R.

dei beati, Cristo Dio. E sarà gioia
immensa, gioia vera: durerà per
tutti i secoli senza fine.
Amen.

Il coro inter-rituale dei Pontifici Collegi Orientali in Roma:

لَحْنٌ : فَشِيطُو

(PANE DELLA VITA)

Arabo

Siriaco

الشعب :

الشعب :

مِنْهُمَا أَمَلُكُمْ هَكَذَا أَلْحَم

هَكَذَا .

هللويلا .

قال الرب : إِنِّي

أَخْبِزُ الْمُحْيِي

أَلَأْتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ

قُوْتًا لِلْعَالَمِ

قَبْلَنِي

حِضْنُ الْعَذْرَاءِ

أَنَا إِيَّاكَ سَمِعْتُ

أَمِنْ مَنْ

وَمَنْ هَذَا لَحْمُهُمَا سَنَدًا

وَأَبَا حَ دُكُلَمَا

مَجِيئِهِ أَجْمَلَا

مَكَلَّمَا وَلَا حَمَمَا

هَامِبْ وَخَفْوَإْ	آلَمُ النَّقِي
بَتْلَا حَمَمْلَا	آعْذَرَاءِ مَرِيمَ،
مَجَلَلٌ فَنَهْنَهْ وَمَنْم	مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ
أَبْ أَوْخَا لُحْلَا	فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ
هَامْ فَنَسَمْ كَدْ طَابَمَهْ	صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ
فُهْتَا خَلَا مَحْتَا	قَوْتًا لِلْبَيْعَةِ
مَلَمَا	هَلَلُويَا
مَجَلَا فُهْوَحَمْ	وَحُبْزَ حَيَاهْ.

Alleluia: (2 volte in Siriaco)

Il Signore regnò e si vestì di luce.

Sono il pane di vita sceso dal cielo, dice il Signore, affinché il mondo viva per me. Il Padre mi ha mandato, Verbo senza corpo, come delizioso grano di frumento; il grembo di Maria mi ha ricevuto come una terra fertile. Ed ecco che i sacerdoti, in processione mi portano all'altare sulle mani, cibo per la Chiesa, Alleluia, e pane di vita.

Il Santo Padre:

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

Il Santo Padre:

Suscipe, Domine, fidelium preces cum oblationibus hostiarum, ut, per hæc piæ devotionis officia, ad cælestem gloriam transeamus.

Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Accogli, Signore, le nostre offerte e preghiere, e fa' che questo santo sacrificio, espressione perfetta della nostra fede, ci apra il passaggio alla gloria del cielo.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre invita l'assemblea a innalzare il cuore verso il Signore nell'orazione e nell'azione di grazie e l'associa a sé nella solenne preghiera che, a nome di tutti, rivolge al Padre per mezzo di Gesù Cristo nello Spirito Santo.

Prefazio

Il mistero pasquale e il popolo di Dio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdo-

Il Signore sia con voi.

℟. E con il tuo spirito.

℣. In alto i nostri cuori.

℟. Sono rivolti al Signore.

℣. Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

℟. È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarci stirpe

tium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiarem ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

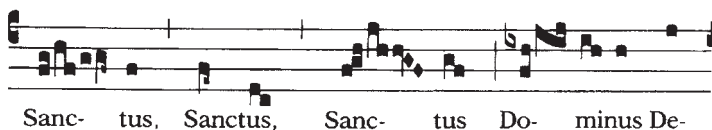
eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo di sua conquista, per annunziare al mondo la tua potenza, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

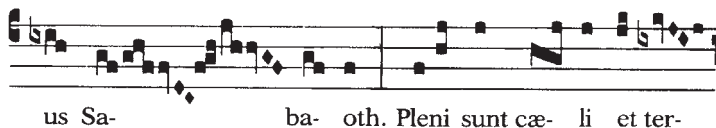
Sanctus (De Angelis)

La schola:

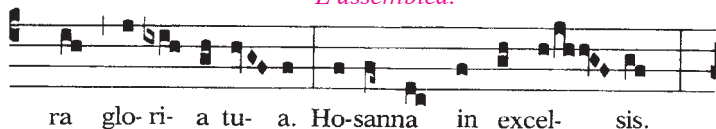
L'assemblea:



La schola:



L'assemblea:



The first system of musical notation for 'The Bird Song' consists of a single staff with a treble clef. The melody begins on a middle C, moves up stepwise to a G, then has a half note rest. It continues with a quarter note F, a quarter note E, and a quarter note D. This is followed by a half note C, a half note B, and a half note A. The system ends with a double bar line.

L'assemblea:



Lode a Dio da parte delle creature e del popolo ecclesiale.

Vere Sanctus es, Domine, et merito te laudat omnis a te condita creatura, quia per Filium tuum, Dominum nostrum Iesum Christum, Spiritus Sancti operante virtute, vivificas et sanctificas universa, et populum tibi congregare non desinis, ut a solis ortu usque ad occasum oblatio munda offeratur nomini tuo.

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Invocazione dello Spirito perché consacri questi doni.

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut

Ora ti preghiamo umilmente:
manda il tuo Spirito a santifica-
re i doni che ti offriamo, perché
diventino il Corpo e il Sangue

Corpus et Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Racconto dell'istituzione dell'Eucaristia.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei novi et æterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Hoc facite in meam commemorationem.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

Mistero della fede.

L'assemblea:



Sal- va- tor mun- di, sal- va nos, qui per
cru- cem et re- sur-rec- ti- o- nem tu- am
li- be- ra- sti nos.

Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci,
o Salvatore del mondo

Memoriale e offerta.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Invocazione a Dio perché accetti questo sacrificio...

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

... e perché lo Spirito Santo operi la nostra unità.

Un Concelebrante:

Ipsa nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genitrice, Maria, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Pregiera di intercessione per il mondo e per la Chiesa...

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Bene-

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Benedetto, il collegio episcopa-

dicto, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

le, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza.

Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

... e per i defunti.

Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Lode alla Trinità

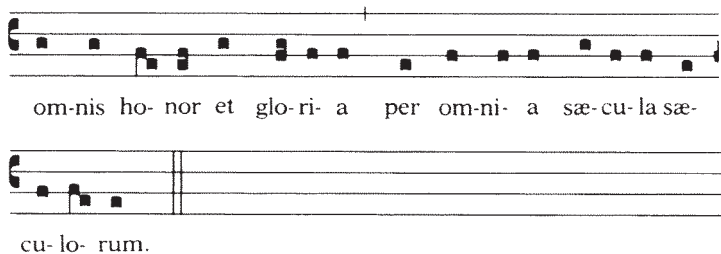
Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De o



Pa-tri om-ni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus San-cti,



L'assemblea:





COMUNIONE DEGLI APOSTOLI

SECONDA DECADE DEL XVI SEC.

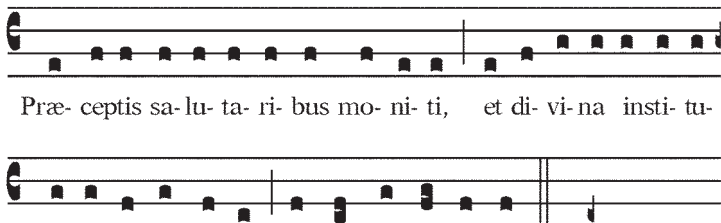
CHIESA DELLA TRASFIGURAZIONE DEL SALVATORE

PALAEOCHORIO - CIPRO

RITI DI COMUNIONE

Preghiera del Signore

Il Santo Padre:



Præ- ceptis sa- lu- ta- ri- bus mo- ni- ti, et di- vi- na insti- tu-
ti- o- ne forma- ti, aude- mus di- ce- re:

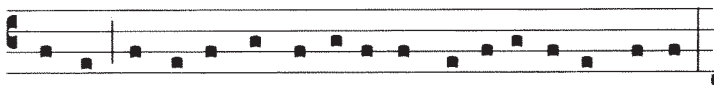
L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur no- men tu-
um; adve- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,
si- cut in cæ- lo, et in ter- ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-



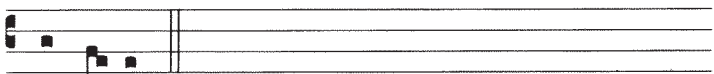
a- num da no- bis ho- di- e; et di- mit- te no- bis de- bi- ta



nostra, sic- ut et nos di- mit- ti- mus de- bi- to- ri- bus nostris;



et ne nos indu- cas in ten- ta- ti- o- nem; sed li- be- ra nos



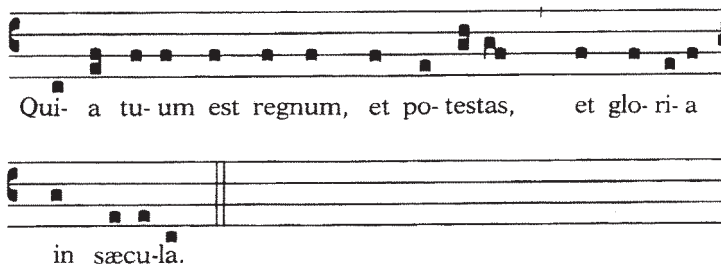
a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

L'assemblea:



Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Rito della pace

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi Apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

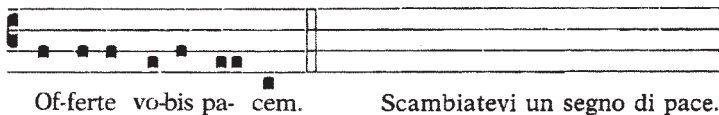
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il Diacono:



I presenti manifestano il loro desiderio di pace con un gesto che li unisce ai fratelli.

Mentre il Santo Padre spezza il pane eucaristico, si canta:

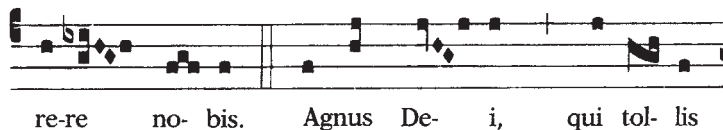
Agnus Dei
(De Angelis)

La schola:

L'assemblea

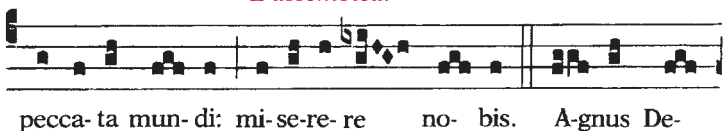


La schola:



L'assemblea:

La schola:



L'assemblea:



Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

L'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Il Santo Padre e i Concelebranti si comunicano al Corpo e al Sangue di Cristo.

Anche i fedeli ricevono la comunione.

Nel frattempo iniziano i:

Canti di comunione

BEATI PACIFICI

La Schola:



Beati gli operatori di pace: perché saranno chiamati figli di Dio!

L'assemblea ripete: Beati pacifici: filii Dei vocabuntur! (Mt 5, 9)

1. Pax sit omni qui operatur bonum! (Rm 2, 10)

Vos, benedicite, nolite maledicere! (Rm 12, 14)

Si fieri potest, quod ex vobis est,

pacem habentes cum omnibus hominibus. (Rm 12, 18) *R.*

2. Prudentia Spiritus est vita et pax (Rm 8, 6)

et regnum Dei est iustitia et pax. (Rm 14, 17)

Quæ pacis sunt nos itaque sectemur (Rm 14, 19)

et Deus pacis nobiscum erit ipse. (Rm 15, 3; 2 Cor 13, 11) *R.*

3. Gratia vobis sit et pax a Deo nostro! (Ef 1, 2)

Pedes calceati ad evangelium pacis! (Ef 6, 15)

Dominus pacis det ipse vobis pacem. (2 Ts 3, 16)

Iustitia vero tu sectare et pacem. (2 Tm 2, 22) *R.*

1. Sia pace per chi opera il bene!

Benedite e non maledite!

Se possibile, per quanto questo dipende da voi,
vivate in pace con tutti.

2. I desideri dello Spirito portano alla vita e alla pace
e il Regno di Dio è giustizia e pace.

Diamoci dunque alle opere della pace
e Dio vi riempia di pace.

3. Grazia a voi e pace da Dio nostro!

Avendo come calzatura ai piedi

lo zelo per propagare il Vangelo della pace!

Il Signore della pace vi dia egli stesso la pace.

Cerca la giustizia e la pace.

Il coro inter-rituale dei Pontifici Collegi Orientali in Roma:

٣٠٠ - ظَمِئْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ

(L'ANIMA MIA HA SETE DI TE)

Arabo



Couplet 1 *Fin*

مِرْ (٨١/١١٨) دَا بَت نَفْسِي شَوْ قَا لِى خَلَا صِيكَ

Alto

دَا بَت نَفْسِي شَوْ قَا لِى خَلَا صِيكَ

§

دَا بَت نَفْسِي شَوْ قَا لِى خَلَا صِيكَ

Couplet 2 *Femmes*

يَو (٦٨/٦) لِى مَن نَذَّ هَبْ وَ عِنْدَكَ كَلَا مُ الْحَا

§

يَا فَا اَلَا بَدِيْغِيْ

Couplet 3 *Soprano*

يَو (٦٩/٦) نَحْنُ آ مَتَنَا بِكَ

آ مَتَنَا بِكَ اُنْ

§

كَ قَدْ دُو سُو اللّٰه قَدْ دُو سُو اللّٰه

L'anima mia ha sete di te, o Cristo,
 quando verrò e vedrò il tuo volto, mio Dio? (Sal 42, 3)
 Mi consumo nell'attesa della tua salvezza. [3 volte] (Sal 119, 81)

Signore, da chi andremo? Tu hai parole di vita eterna. (Gv 6, 68b)
Noi abbiamo creduto in te, [2 volte]
che tu sei il Santo di Dio, il Santo di Dio. (Gv 6,69)

Pausa di silenzio per la preghiera personale.

Orazione dopo la comunione

Il Santo Padre:

Oremus.

Maiestatem tuam, Domine, suppliciter deprecamur, ut, sicut nos Corporis et Sanguinis sacrosancti pascis alimento, ita divinæ naturæ facias esse consortes.

Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preghiamo.

Padre santo e misericordioso, che ci hai nutriti con il Corpo e Sangue del tuo Figlio, per questa partecipazione al suo sacrificio donaci di comunicare alla sua stessa vita.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

Il Signore sia con voi.

R. Et cum spiritu tuo.

R. E con il tuo spirito.

V. Sit nomen Domini benedictum.

V. Sia benedetto il nome del Signore.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

R. Ora e sempre.

V. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

V. Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

R. Qui fecit cælum et terram.

R. Egli ha fatto cielo e terra.

V. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius ✠ et Spiritus Sanctus.

V. Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo.

R. Amen.

R. Amen.

Congedo

Il Diacono:



R. I- te,
De- o

missa est.
gra- ti- as.

La messa è finita: andate in pace.

R. Rendiamo grazie a Dio.

Antifona mariana
AVE REGINA CÆLORUM

La schola e l'assemblea:



A- ve, Re-gi-na cæ-lo- rum, a-ve, Domi-na an-ge-lo-
rum: Sal-ve, ra-dix, sal-ve, por-ta, ex qua mun-do lux
est or-ta. Gaude, Virgo glo-ri- o- sa, su- per om-nes
spe-ci- o- sa; Va- le, o valde de-co- ra, et pro no- bis
Christum e-xo- ra.

Ave, regina dei cieli,
ave, signora degli angeli;
porta e radice di salvezza,
rechi nel mondo la luce.

Godi, vergine gloriosa,
bella fra tutte le donne;
salve, o tutta santa,
prega per noi Cristo Signore.

TRISAGION

Siriaco

المحتفل : (بالسريانية):

مَبْعَدَ ٱللّٰه. مَبْعَدَ سَلَامًا . مَبْعَدَ لَأَمْحُتًا (٣)

الشعب : (بالسريانية):

أَمَّاؤِصْرَ حَكَم (٣).

Greco

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ισχυρός, ἅγιος αθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. (τρίς)

Arabo

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، ارحمنا.

Latino

Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis miserere nobis.
(ter)

Santo Dio, Santo forte, Santo immortale, abbi pietà di noi. (tre volte)

L'assemblea si scioglie lodando e benedicendo il Signore.

IN COPERTINA:

ASCENSIONE DI CRISTO
SECONDA METÀ DEL XIV SEC.
CHIESA DELLA SANTA CROCE
PELENDRI - CIPRO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2010 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA

